



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
新聞局
Gabinete de Comunicação Social

新聞局

第 2/2021 號公開招標

《澳門》英文雜誌製作服務

回覆書面提問

1. Programa de Concurso

6- Conteúdo e forma da proposta

- A. 6.5 a) O layout deve incluir uma nova proposta de capa ou é assumido que se mantém o design da actual capa?
- B. 6.5 b) A simulação da revista requerida nesta alínea deverá ser feita na língua da revista ou seja em Inglês? Sendo que a simulação é de uma revista em Inglês deve a mesma deve ser feita nessa língua e não nas línguas oficiais da RAEM ou seja em Chinês e Português uma vez que visualmente nunca seria possível de entender um layout nessas línguas quando a revista tem de ser apresentada em Inglês. Este entendimento é o correcto?
- C. 6.6 - A entrega da proposta digital e aplicações para a revista deve ser feita na língua da revista ou seja em Inglês? Este entendimento é o correcto?
- D. Os anexos I,II,III IV, V e VI são apenas exemplificativas de como devem ser elaborados os documentos?

(譯文：招標方案 6. 投標書的格式和內容)

- A. 6.5 a) 雜誌的版面設計應包括一個新的封面設計建議，還是保留目前的封面設計？
- B. 6.5 b) 此條款要求雜誌的模擬版本應使用雜誌的語言，即英語制作？由於模擬版本是一本英語雜誌，因此應該以該語言而不是特區的官方語言（即中文和葡萄牙語）制作，因為從視覺上講，當雜誌必須以英文呈現時，永遠不可能理解這些語言的版面設計。這理解正確嗎？
- C. 雜誌電子版和應用程式的應以雜誌的語言，即英語遞交？這理解正確嗎？
- D. 附件一，二，三，四，五和六是否只是應如何準備文件的例子？



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau

新聞局
Gabinete de Comunicação Social

答：A. 按照本《招標方案》6.5 款 a 規定，雜誌印刷版面設計草樣打印本，尺寸為 210mm×270mm。投標者可為雜誌的封面建議新的設計。

B. 理解正確。因為是英文雜誌的製作服務，按照本《招標方案》6.5 款 b 規定，投標者須就兩個專題提供英文版本的模擬版本，包括採訪大綱、文稿、照片內容規劃、版面設計和短片視頻規劃。

C. 理解正確。因為是英文雜誌的製作服務，按照本《招標方案》6.6 款規定，投標者須提交英文版本的雜誌網上版、移動應用程式設計方案，主要包括內容欄目架構、編寫語言及適應用戶各種設備的響應式設計式樣。

D. 本《招標方案》系列附件，是隨建議書一起提交的必要文件的參照格式。

2. No âmbito do “Concurso Público n.º 2/2021 - Prestação de serviços de produção da Revista “Macao”, em língua inglesa”, gostaríamos de clarificar as seguintes questões:

A. Em relação à alínea b) do ponto 6.5) do Programa de Concurso, o concorrente deve providenciar apenas um plano descritivo em formato escrito do vídeo curto, correcto? Ou seja, não há necessidade de entregar qualquer amostra ou simulação em formato vídeo, correcto?

B. Em relação à alínea b) do ponto 6.5) do Programa de Concurso, o que se entende por “esboço de entrevista”? Tal é uma referência a um plano de preparação de entrevista a uma personalidade a escolher? Ou algo diferente (em caso afirmativo, o que se pretende que o concorrente forneça)?

C. Em relação à “versão digital da Revista e aplicações para dispositivo móvel” a que se faz referência no ponto 6.6) do Programa de Concurso, que elementos são necessários apresentar com a proposta? O que se pede é uma simulação em formato imagem do design do website responsivo e das aplicações para dispositivo móvel, correcto? Em caso afirmativo, estas devem ser entregues em formato impresso ou digital (ou ambas)? Não há, pois, necessidade de entregar qualquer website e/ou aplicação para dispositivo móvel em formato operacional, correcto?

D. De acordo com o ponto 4.1) do Caderno de Encargos, “o adjudicatário deve assegurar a concepção, desenvolvimento, gestão e manutenção do portal, sendo o GCS, o proprietário do domínio da versão electrónica da Revista.” Significa isto que o domínio é já propriedade do GCS, ou que o adjudicatário é responsável por



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau

新聞局
Gabinete de Comunicação Social

adquirir um domínio, colocando-o sob propriedade do GCS? Além disso, é o GCS que providencia os serviços de servidor para o portal da Revista, correcto? Ou devem esses serviços ser providenciados pelo adjudicatário (e, neste caso, existem algum tipo de restrições)?

(譯文：在「公開招標第 2/2021 號-提供《MACAO》英文雜誌製作服務」的範圍內，我們想澄清以下問題：

- A. 關於招標方案 6.5) 中的 b) 項，投標人是否應提供以書面方式的短視頻計劃？也就是說，不需要以視頻形式提供任何樣本或模擬本，對嗎？
- B. 關於招標方案第 6.5) 點的 b) 項，“採訪大綱”是什麼意思？這是訪問人物的採訪準備參考？還是不同的東西（如果是這樣，投標人應提供什麼）？
- C. 關於招標方案第 6.6 點中提到的“雜誌網上版和移動應用程式”，哪些元素是必須與建議書一起遞交？所要求是響應式網站和移動應用程式的設計圖正確嗎？如果是這樣，它們應該以書面或數碼形式（或兩者）遞交？因此，不必遞交任何可操作的網站和/及移動應用程式，對嗎？
- D. 根據承投規則第 4.1) 點，“獲判給者須透過互聯網為每一期雜誌製作電子版和流動裝置應用程式；獲判給者須確保網站的設計、開發、運營和維護；而雜誌電子版的域名屬新聞局擁有”。意思是該域名已由 GCS 擁有，或承判商負責購買域名，並將歸屬為新聞局所有？另外，是新聞局為雜誌的入口網頁提供服務器服務，對嗎？還是應由承判商提供這些服務（在這種情況下，是否有任何限制）？

- 答：A. 本《招標方案》第 6.5 款 b) 項規定，投標者只須提交短片視頻的腳本。
- B. 採訪大綱是指 b) 項中提到的兩個主題，應包括採訪的報導主題、報導方向、採訪對象及訪問問題等。
- C. 按本《招標方案》第 6.6 款規定，投標者須提交雜誌網上版、移動應用程式設計方案，主要包括內容欄目架構、編寫語言及適應用戶各種設備的響應式設計式樣。設計式樣以書面提交。
- D. 按本《承投規則》第二部份 4.1 款規定，獲判給者須透過互聯網為每一期雜誌製作電子版和流動裝置應用程式；獲判給者須確保網站的設計、開發、運營和維護，及提供伺服器服務。雜誌電子版的域名會沿用現有域名。

2021 年 5 月 7 日